5006\_5007\_CONGEST\_UYGHUR\_INTERVIEW\_INPUT2\_Transcription

Interviewer:

Speaker 1:

Speaker 2:

Wa’eleykum salam.  
Méning ismim Aqil. Men Amérikigha bultur keldim. Hazir bir yildin azraq éshiptu. Bu yerge kelgendin kéyin andin mandaq Türkiye bilen sélishturghan chaghda bezide oxshimaydighan yerliri jiq emdi. Ademning qiziqishi oxshimisa, turiwatqan yerningmu kemchilikler artuqchiliqlar bolidiken emdi. Emdi yaxshi körgen tereplirimizmu bar, yaxshi körmigen teraplirimizmu bar dëgendek, turuwatimiz mushu yerde.

Men tordin taptim sizning uchuringizni. Men mushu Xarward Univérsitéti dep héliqi programmigha tizimlatqiche qisam, sizning nimingiz uchrap qaldi. He mushe yerde Uyghurmu barkende ishlewatqan dep, mawu héliqi andin kéyin mawu üch ademning tonushturush xéti kétidu emesmu, shunga derhal siz yadimgha kélipla xet yazghantim sizge.

Men Ürümchide héliqi bille oquptikenmiz eng axirqi yili, lékin men adem jiq bolghandikin esliyelmidim.

Hee, men héliqi Eset mu’ellimda yalghuzla oqudumchu, tunji oqughuchisitim uning üstige. Sawaqdashlirimmu yoq, shuning bilem mu’ellimlar ders sözlise mangila yalghuz ders ötetti, yalghuzla. Shuning bilen köp arilashmaytim. Alimjan emdi hemma adem bilen arilishidighu?! Shundaq bolghandin kéyin Alimjanlar bilen ariliship, bir yildin kéyin men sirtta yattim, angkin mektepning ichide yatmay, yataqtichu. Uning bilen shuning bilen balilardin téximu ayrilip qaldim.

Nurghun ballarni bilmeymen. Méning keynimdin ashu bek jiq kirdi. Bizning keynimizdinla ashu Eset malimghila besh besheylen biraqla kirdi.

He, …. hee

Men ashu qizimgha mawu Xitayche kitab tép ber dédi men oquydighan. Mushu némige kirduq, kutupxanighachu. Kutupxanigha Yanching librarima? Shu yerge kirsek Eysajan shu yerde barken. Shede uchriship qalduq.

He’e bille qilghan, he language table bar. Chaghatay ilmiy yighinliri bar.

Méning ana tilim Uyghur tili. Hee, men aliy mektepke kelgendin kéyin in’gliz tili öginishke bashliduq, hemmimiz shundaqqu. Ashu shu chaghdin bashlap men in’gliz tilini bir xil yaxshi körüp qalghantim. Qandaq, néme ishqikin bilmeymen shuningdin bashlap men in’gliz tili öginishni hergiz toxtatmidim. Kéyin mushu in’glizchide oqusam boptiken dep shunda bir pushayminim bar aliy mekteptichu. In’gliz tili kesipke yötkiliwalsam boptiken dep, kéyin andin kéyin aspirantliqta oqughan chaghda, mushu edebiyat bar depla oyliwaptimen. Tilshunasliq baliqi bilmeydikenmen.

Men ichkiride oqughandikin, héliqi Shinjang uniwérsitétida shu edebiyat aspirantliqta oquydighan ish barken dep ashu chaghda anglap men. Men shuninggha kirsem bolghudek dep, men bir burun héliqi ottura mekteplerde birnerse yazalayttimchu. Nesir bolamdu mundaq musabiqilar bolsa, ashu méni chiqirip qoyti mektepte. Her qétim ashu maqale yézish musabiqisi demdu, ishqilip déklimatsiye qilish demdu men chiqip birinchi bolup mushundaq ashundaq ötküzgen.

Shuninggha men mejburiy mushundaq yéziqchiliqta kichikimdin tatip terbiyelinip qaptikenmen. Kéyin andinkiyin mushu onbirinchi sinipqa chiqqan chaghda, mu’ellim bizning sinip mes’ulimiz ikkige bolidu emesmu balilarni, tebi’iy pen izhtima’iy pen dep. Méni izhtima’iy penge kirgin dep bek zolap ketti u malim, edebiyat malimimizti. Yaq, men uninggha kirmeymen dep, chünki u chaghda izhtima’iy penge kirgen balilar héliqi derste anche yaxshi emes balila izhtima’iy penge kiritichu.

He, bizning sinipta shundaqti, bizning mektepte. Men derste yaxshi tursam hemme pende, men némishqa uninggha kirmen dep, tebi’iy pegge kirimen dep, ashu ching turiwélip, tebi’iy penge kiriptikenmen. Kéyin aliy mektepke chiqqandin kéyin men hés qildim uni. Bu penler arisida qiziqish boyiche oqush kérekken dep. Men edebiyatqa qiziqip turup, némishqa bu tebi’iy penge kirgendimen dep, ashu chaghda malimning toghra sözligenlikini hés qildim.

Men Xi’an ashu néme Gongcheng Daxue, Polytechnic University demdu. Shu yerde oqughandin kéyin, andin kéyin men aspirantliqni bolsimu edebiyatta oqay dep, andin kéyin edebiyatqa keldim. Kelgendin kéyin andikin yene pushayman qildim. Tilshunasliqqa kirsem boptikenduq dep.

He, tilshunasliq méning héliqi téximu qiziqidighan némemkenduq. Buningda héliqi yalghan sözlimey, bani tetqiq qilidighan bir ishken dep. He, shuning bilen ashundaq ötüp ketti. Andin kéyin doktor doktorluqta tilshunasliqni tallidim. Hee muradimgha yettim désemmu bolidu. Lékin andin u chaghda waqit bek qisqa bop qaldide héliqi. Héliqi eng axiridin tartip öginish basquchidinla tetqiqat basquchigha kirgendikin, adem bir xil temtirep qalidighan ishlar bolidiken. Shuning bilen men bir xil özümning burunqi hayatimgha qarisam, ötken hayatimgha, bir xil hemme nersini bir xil toghra tallimighandekla, bir xil pushayman bilenla ötkendek hés qilimen özümni. Hékmiti bar, elwette. Chünki men héliqi yézida tughuduq, héliqi bizning yéza, héliqi yéza bolghandimu yézining yézisi. Héliqi etraptikiler bilen muhit ayrilip qalghanla bir yettichu u. Hetta qatnashmu shundaq qolaysiz. Ashu chaghda manga yol körsetküdek bir adem yoq. Toqsunda tughulghan men. Toqsunning Bostan yézisining yene bir mehelliside. Chet bir mehelle, Jigde deymiz.

He,e

Ichkirige kirgen, barghandin kéyinla héliqi pütünley Xitayche bop ketti tilimiz. Hemme derslikler, we ma mu’ellimdin tartipchu. Démek Uyghur tili peqet bizning, salam xet yazituq u chaghda, salam xet yazghan chaghdila ishlitidighan ashundaq bir nénige aylinip qaldi.

Men udulla ashu toluqni püttürüpla Béyjingha barduq. Barghan chaghda men heqqiten yétishelmidim. Men Xitay tilida eng yaxshitim mektep boyiche. Ayerge barghandin kéyin eng eng nachar bop qaldim men balilar ichile. Shuning bilen manga u héliqi qattiq bésim boldichu, u yerdiki bir xil pisxika jehette. Men u bir yil mushundaq mektepning birinchi bolup oqup turup, ma yerge kélip mektepning eng aqi bolup qaldim dep birxil uni qobul qilalmidim men bir mezgil. Bir yil ashundaq malimlarning pozitsiyesi oxshimaydikenchu derste yaxshi bala bilen derste nachar baligha bolghan tutqan némisi. Men uni burun hés qilmaptikenmen. Ayerge barghandin kéyin, u her jehettin kelgen héliqi bésila, hem emeliyette u balilar hemmisi pütün ashu Uyghur diyari boyiche talnip kelgen balilar bolghandikin, hemmisi özini yolwas özini shir dep ataydu. Shundaq bolghandikin, ashundaq bir shara’itta men özümni bir xil héliqi yeklen’gendek hés qildim. Bir yil shundaq bir xil bi’aramchiliqta ötüp ketti désem bolidu.

Andikin Shi’enge kelgendin kéyin, he u nerse yoqap ketti. Biz héliqi kesipke chüshtuq. Yene Uyghurlar bilen oquduq. He sinipimizda Qazaqlarmu bati, Zangzularmu bati. Lékin men yene sinipning birichisi bop oqudum dep, désem bolidu özümni. Andin kéyin men qaytidin némemni yoqattim.

Emeliyette aliy mektepke chiqqan chaghda, derste yaxshi oqughan bilen yaxshi oqumighanning bek perqi bolmaydiken. Bu aliy mektepte yéngi kelgen chaghda hés qilghinim shu, balilar héliqi derstin sirtqi pa’aliyetlerde kim közge körüngen bolsa, shuni way deydighan, ashundaq bir shara’t, bir xil néme barkenduq, adet barkenduq.

Hee, aliy mektepte oqughanlar héliqi burunqi özining ottura mektep, bashlangghuch mekteptiki némilirini özgertse bolidiken dep qaridim. He yeni bir adem aliy mektepte héliqi derstila yaxshi bolup qalmay, hemme jehettin uniwérsal jehette yaxshi bolushi kérekken dégenni hés qildim. Shundaq bolghandila adem héliqi özini he mewjutluqini hés qilduralaydiken bashqilargha. Héliqi bash béshimizni ichimizge tiqipla yashap, dersnila ögense, u chaghda nurghun yerlerdin mehrum qalidiken, nurghun jehetlerdin ziyan tartidikenmiz.

Meyli xizmet tépish bolsun deli, meyli özini néme qilish, ilgirilep oqush deyli, ishqilip heme nerse hee özingizning héliqi pütün sizning qandaq bashqa qabiliyetliringiz bar dégenlergimu bérip taqishidiken.

–– Qandaq, mushu Xarwartqa qandaq kelgenlikingizni sözlep baqamsiz?

–– Yawropada oqudingizmu?

–– aspirantliqni?

He, bek addiyla sözliwettingizghu?! Mesilen, tepsiliy sözlisingiz, héliqi sizning hee Xarwartqa kélish, hetta védiyo ishleshke layiq bir témichu bu. Mesilen bir Uyghurning Xarwartta doktorluq oqushi bir Uyghurlar üchün siz bir védiyo ishlisingiz, héliqi nurghun Uyghurlargha bir néme bolidu. Néme deymiz? He ülge yaki bolmisa ilham boliduchu. Shuning üchün siz uni bir éghiz gep bilenla yighinchaqliwetsingiz, héliqi bilelmey qalidu alar. Mesilen, Xarwartqa kelmekchi bolghan nurghun uyghurlar bolushi mumkin Türkiyede, wetendikiler kélelmeydu. Shundaq bolghandikin, siz özingizning bir hékayisini bir sözlep, bir sa’etlik yaki yérim sa’etlik sözlisingiz, he.

–– Onnechche yerge öttüm déginingiz?

–– He, emse sizning ashu némingiz bek qiziqturghan oxshaydu, héliqi témingiz.

–– He

Türkiyediki bir, ashu bir gep qisturup qoyay, Türkiyediki bir tonushimizning kichik qizi shundaq deptu qara tenlik bir ademnbi körüpchu, ma adem némishqa köyüp, ma adem köyüp kétiptu.

–– Siz mawu Uyghurlargha nisbeten chet’elge chiqish, bolupmu Amérikigha kélish bek tesqu. Siz qandaq alaqilashtingiz pirofessoringiz bilen?

–– Mesilen, sizni qandaq tonidi?

–– Sizdin burun mala sizge éhtiyajliq boptiken emeliyette.

Biz kelgili téxi uzun bolmidi bu yergichu. Shundaq bolghandin kéyin, biz adette öyde hergiz in’glizche sözleshmeymiz. Emeliyette sözlishimiz depmu, sözlishelmeymiz. Azraq sözliship baqsaq, meshiq qilayli dep qilsaq, yene birnechche minuttin kéyin yene Uyghurchigha chüshüp kétimiz.

Méning qizimmu asasen Uyghurche sözleydu, lékin héliqi bek hayajanlinip ketse, Xitayche chiqidu, a némisichu. Hee, shunga uningdin kéyin, méning qizim bolupmu qadaq boldi dégen chaghda, hee ashu yeslidin tartip bashlan’ghuchni püttegiche Xitaychida oqudi, ichkiride turghandikin. Andin kéyin u yerde eng yaxshi oqughanti méning qizim, heqiqeten. Hee hem héliqi sinip boyiche alahiditichu. u özining héliqi Uyghur bolghandikin, hem bek chirayliq dep hemmisi maxtaytichu shu qizimni. Shundaq bolghandikin, hee qizim özini héliqi bir xil men mushundaq oxshaymen dep, kichik boghandikin, méni hemmisi mushundaq héliqi way deydighan, mushundaq bir muhitta turidighan oxshaymen dep oylap qaldi, mesilen.

Türkiyege kelgendin kéyin andin kéyin, bu héchqandaq Türkche bilmeytti. Mushundaqla kirip qaldi sinipqa. Shuning bilen birnersilerni köchürüp yazidu kitabtin, héchnémini bilmeydu. Kéyin andin kéyin toluqqa chiqquche Türkchisimu chiketti. Uyghurchigha yéqin bolghandikin, Türkchinimu shudaq nochi sözleydighan bolup ketti.

Emma Amérikigha kelgendin kéyin, hee qizim bek yighlidi. Méni bek ningqip qiyniding dep. Emdi bir dostlurum bati Xitayda. Mushundaq u yerdin ekélip, Türkiyege ekelding. U yerde emdi bir Türkchini öginip, dostlurm chiqqandin kéyin, yene ular hemmini tashlap, bu yerge kelduq. Bu yerge kelgendin kéyin, uninggha eng yaxmighan yéri néme boptu dégen chaghda, birinchidin bu balilar héliqi almiship turidikenchu sinipta. Awu muqim sinip yoqken bu yerde. bu Xitaychida bolsun, Türkiyede bolsun, héliqi balilar bir siniptila oqoydu sawaqdash. Özgermigendikin uningdin dost tapalaydiken, özini tonutalaydikenchu.

Toluq otturida oqughan chaghda Türkiyede, mektep senip boyiche biriche oqughan qizim. Shuning bilen bashta héchkim tonumighanla hemmisi way dégen bir yildin kéyinchu. Ma yerge kelgendin kéyin, u balilar almiship turidiken, héchkim héchkimni way démeydiken. Shuning bilen hemmisi partilinip bir yerge kélip, dostliri bilen olturup, qizim bir bolungda qaptu. Shundaq bolghandin kéyin, bir xil méningmu ichim aghrip ketti uninggha.